

Estudio etnográfico de Barañain, Navarra

Investigaciones ETNIKER
Dirigidas por la "Cátedra de Etnología Vasca"
INSTITUCION PRINCIPE DE VIANA
De la Excma. Diputación Foral de Navarra
Novena entrega

INTRODUCCION

La etnografía es una ciencia que trata de estudiar y describir pueblos o razas a base de actividades, tradiciones y vivencias constatables con la actualidad. No excluye datos históricos o arqueológicos. Esto es lo que pretendo hacer en Barañain, estudiar y describir la vida de los habitantes del pueblo. Empecé este trabajo utilizando como base el cuestionario etnográfico del grupo de ETNIKER quienes están tratando de hacer etnografías de todo el territorio de Navarra. La palabra ETNIKER se puede interpretar como «Estudio etnológico». El grupo nació en 1968 bajo la dirección de don José Miguel de Barandiarán quien concibió la idea de llevar a cabo una serie de encuestas por toda la zona de Navarra¹. El ha escrito un cuestionario en tres partes: dos del grupo doméstico y uno de grupos de actividades. Este cuestionario es lo que he usado como base de mis investigaciones.

Tuve dos objetivos principales al empezar este estudio: tratar de aportar algunos datos etnográficos al grupo de ETNIKER y ver las relaciones de un pueblo pequeño, que siempre ha estado en las afueras de una ciudad, con dicha ciudad y los cambios causados por el crecimiento de ésta. Además de estos objetivos quise conocer para mí misma un poco más de la cultura y vida de los navarros y tratar de entender mejor las costumbres de esta región hablando personalmente con la gente de aquí. En mis primeros dos objetivos no sé si he tenido éxito pero en el último sé que he aprendido mucho.

Para conseguir mis objetivos fui primero al Ayuntamiento de Barañain en Gazolaz para hablar con el secretario y buscar algunos datos sobre el pueblo y las familias que viven allí. Luego empecé a ir a Barañain. Al

1 SATRÚSTEGUI, José María, *Solsticio de invierno*. Pamplona, 1974, p. 20.

MARY MELISSA LOMAX

principio fui solamente a observar y dibujar el aspecto físico del pueblo y hablar con la gente en plan de charla. Después de unos días cuando ellos tuvieron más confianza en mí, empecé a hacerles preguntas del cuestionario de ETNIKER y a hablarles sobre los cambios en el pueblo y la llegada de la urbanización de AVANCO. La urbanización de AVANCO es el pueblo residencial que han construido en los antiguos terrenos agrícolas de Barañain a partir de 1964 ó 1967. La gente del pueblo me ha dicho que empezaron en 1964 pero según el folleto de la urbanización de AVANCO no empezaron hasta 1967. En 1970 había 2.500 personas en AVANCO en un territorio de 600.000 metros cuadrados. Para 1982 quieren tener 21.000 personas con una densidad de 350 habitantes por hectárea en una totalidad de 5.600 viviendas. Estas cifras incluyen el pueblo viejo. Llevé dos meses y medio yendo a Barañain cada día para terminar mis preguntas y luego empecé a hablar con la gente del pueblo que se habían marchado a vivir en Pamplona. También trabajé en los archivos de la Parroquia de San Pablo en AVANCO donde están los datos del pueblo viejo y en la biblioteca de la Universidad de Navarra para buscar estadísticas de los tiempos pasados y familiarizarme con la cultura y costumbres de Navarra. En total trabajé unas 150 horas hablando con la gente y otras 200 horas leyendo y escribiendo.

I DATOS HISTORICOS Y GEOGRAFICOS

Antes de empezar con los datos del estudio es preciso una breve historia del pueblo. Barañain es un pueblo bastante antiguo que ha tenido como nombre Baraynin, Baranien, Baranyain y ahora Barañain. Todos significan «en el llano»². La primera noticia del pueblo que encontré es del año 1244 «en 1244 nació como aurora entre espinas el monasterio San Miguel de Barañain, cerca de Pamplona y desde entonces no ha cesado de esparcir la fragancia más exquisita. Don Pedro Ximenez de Gazolaz, viendo que unas sororas vivían honestamente en Barañain, las tomó bajo su protección, aprobó su género de vida y les impuso la regla de San Agustín. Inocencio IV ratificó la decisión del obispo de Pamplona el 19 de diciembre de 1244. Después el obispo de Pamplona, les procuró una casa cerca de Acella junto al camino de Santiago para la construcción de un monasterio. Al quedar vacío el convento de San Pedro de Rivas ocupado hasta entonces por los franciscanos, el obispo, que era su patrón, lo traspasó con

² ALTADILL, Julio, *Provincia de Navarra serie Geografía general del país Vasco-Navarro* dirigido por Francisco Carreras y Candi, tomo II, Barcelona, 1920, p. 315.

ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE BARAÑAIN, NAVARRA

todos sus edificios, oficinas y pertenencias a las monjas de San Agustín, sus favorecidas que habitaban el monasterio de San Miguel del Valle Claro. Al mismo tiempo les concedió licencia para trasladarse a él y mandó a Martín Pérez, arcediano de la Tabla de darles posesión del mismo el 19 de octubre de 1247»³. Así tenemos que Barañain empezó como un convento de monjas alrededor del año 1244. No hay más noticias del pueblo hasta el año 1350 cuando hay solamente un tipo de censo del pueblo. Había nueve fuegos⁴. Un fuego es un hogar y normalmente se cuenta un fuego como cuatro o cinco personas. Entonces, en 1350 tenemos unos 36 a 45 habitantes en Barañain. En 1366 había cinco fuegos⁵, es decir, de 20 a 25 habitantes. Este descenso de la población puede ser atribuido a varias causas: epidemias, guerras, hambre, etc. No he encontrado otra noticia del pueblo hasta el año 1826 en el Diccionario Geográfico de Miñano. En este año había diecisiete casas, y dieciocho vecinos y 69 habitantes⁶. En 1846 había diecinueve casas, catorce vecinos y 123 habitantes⁷. En 1882 había veintidós edificios y 80 habitantes⁸. En 1920 había veintidós edificios y 98 habitantes⁹. En 1950 existían once edificios de uso y nueve de otro con un total de doce viviendas y 77 habitantes¹⁰. En 1960 vivían en Barañain unas 112 personas¹¹. En 1963 había solamente 63 habitantes con un total de veintidós edificios¹². Actualmente en el pueblo viejo hay veinte edificios, pues derrumbaron dos casas al construir la urbanización de AVANCO, y veinte habitantes. Incluyendo la parte de la urbanización en 1970 había 2.500 habitantes con 30 edificios y 1.028 viviendas familiares¹³.

Dos casas del pueblo viejo tienen escudos que se puede fechar. En la casa 10 hay uno del que queda solamente la fecha de 1614. La casa de Echeverría tiene un escudo que pertenece a la familia de Vidarte. Los Vi-

3 GOÑI GAZTAMBIDE, José, *Historia de los obispos de Pamplona*, revista "Príncipe de Viana", vol. XVIII, Pamplona, 1957, pp. 119-120.

4 CARRASCO PÉREZ, Juan, *La Población de Navarra en el siglo XIV*. Pamplona, 1973, p. 392.

5 *Ib.*, p. 555.

6 MIÑANO, Sebastián, *Diccionario geográfico y estadístico de España y Portugal* Tomo I, Madrid, 1826, p. 382.

7 MADUZ, Pascual, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus provincias de Ultramar*. Tomo II, Madrid, 1846, p. 376.

8 RIERA Y SANS, Pablo, *Diccionario geográfico, estadístico, e histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. Tomo II, Barcelona, 1882, p. 144.

9 ALTADILL, *op. cit.* p. 315.

10 Instituto Nacional de Estadística. NOMENCLATOR, tomo III, Madrid, 1950, p. 18.

11 NOMENCLATOR, 1960, p. 18.

12 RUBIO LÓPEZ, Julián, *Guía de Navarra*. Pamplona, 1963, p. 308.

13 NOMENCLATOR. 1970, p. 18.

MARY MELISSA LOMAX

darte recibieron su título en 1622, entonces la casa de Echeverría tiene que ser posterior a esa fecha. Parece que es la construcción más moderna pero es anterior a este siglo por lo menos.

Los hechos que más han afectado a Barañain han tenido lugar a partir de 1964. Todo el pueblo y los terrenos de los alrededores estaban en manos de un solo dueño. La gente de Barañain tenía todo alquilado. Cuando murió el dueño, dejó todas sus pertenencias en manos de un amigo suyo. Al morir éste las dejó a sus dos hijos. Uno de ellos murió y dejó su parte a su hija y a sus dos hijos. Por lo tanto el pueblo tenía cuatro dueños que vivían en Madrid y Valencia. Estos vendieron casi todos los terrenos de los alrededores del pueblo a la compañía que se encargaba de la urbanización de AVANCO. Vendieron o dieron las casas a las familias del pueblo que quisieron quedarse y siguen alquilando los pocos terrenos que quedan para el uso agrícola. Al construir la carretera de circunvalación de AVANCO derrumbaron dos casas. Entonces, quedan ahora dieciocho casas, la iglesia y una capilla. Al cerrar la iglesia en 1964 trasladaron algunas de las imágenes a una casa deshabitada y la convirtieron en una capilla. Tuvieron que cerrar ésta también unos años después porque entró gente desconocida y desaparecieron algunas imágenes. Se cree que fue gente de la urbanización pero no está comprobado. Las imágenes que quedaron en la capilla se trasladaron al museo diocesano de la catedral de Pamplona. La iglesia de Barañain tiene el nombre de San Esteban protomártir, que es el patrón del pueblo. Su fiesta es el 26 de diciembre. Ahora la gente de Barañain tiene que ir a la iglesia de San Pablo apóstol, en la urbanización de AVANCO.

Barañain es el pueblo más septentrional de la cendea de Cizur Mayor y tiene su Ayuntamiento en Gazolaz¹⁴. Cendea se define como «pequeños núcleos de población insuficiente para formar por sí solos Ayuntamientos pero que por su situación geográfica a orillas del mismo río o por su proximidad a otras comarcas, se unen entre sí para la defensa de intereses comunes, el desarrollo de los servicios públicos y para mayor facilidad de comunicaciones»¹⁵. Se constituyen así agrupaciones de municipios con un solo Ayuntamiento. La cendea de Cizur Mayor está al sur de Pamplona lindante con las cendeas de Olza y Galar y los valles de Echauri e Ilzarbe. Barañain, incluyendo la urbanización de AVANCO, está limitado en el sur por Cizur Mayor, en el Norte por Orcoyen, en el Este por Pamplona y en el Oeste por el señorío de Eulza. El pueblo viejo está limitado por la carretera de circunvalación de AVANCO en el Sur, Pamplona y el río Arga por el Este y el Norte, y por el señorío de Eulza en el Oeste.

14 RUBIO LÓPEZ, op. cit., p. 308.

15 DEL BURGO TORRES, Jaime, *Navarra serie "España en paz"*, Madrid, 1964, p. 38.

ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE BARAÑAIN, NAVARRA

Barañain está colocado en lo alto de un barranco por cuyos fandos pasa el río Arga¹⁶. La superficie del pueblo es más bien una llanura de una terraza fluvial de un meandro del río y por eso el suelo del pueblo es bastante regular. Los pastos y terrenos agrícolas bajan al río con una inclinación de 30° más o menos. Según Madoz, «Barañain está situado en el llano a la izquierda del río Arga combatido por los vientos de Norte y Sur con clima sano. El terreno es de monte y llano y bastante feraz»¹⁷. La geología de Barañain es lo mismo que la zona media de Navarra. Pertenece a la formación eógena. «En las zonas intermedias las tierras son más fuertes, abundando las arcillas rojas con escasa proporción de principios calcáreos y las arcillo-calizas, de coloración gris-azulada, procedente de las margas, en que la cal no pasa de ordinario de un 25 por 100»¹⁸. Pertenece al grupo climático de la zona montaña baja y el clima suele ser más benigno que en la zona alpina. Las temperaturas medias y la lluvia en litros por metro cuadrado son:

	Primavera	Verano	Otoño	Invierno
Temperatura media ...	11,1° C	19,5° C	12,8° C	4,4° C
Lluvia l/m ²	167,6	130,3	167,1	210,3 ¹⁹

Antes de recibir su agua del manantial de Subiza en 1962, Barañain tenía a su disposición el agua del río Arga y de una fuente: «a poca distancia del pueblo hay una fuente, cuyas aguas, las mejores que se conocen en la comarca, aprovechan los habitantes para su uso doméstico y otros objetos»²⁰.

Aunque no queda mucha flora indígena hay algunos árboles en el pueblo típicos de la zona. Me han dicho que son una variedad de pino la mayoría de los árboles y algunos variedades de roble. Casi toda la flora indígena ha sido destruida a fin de tener más tierra para uso agrícola o de pastos. De fauna indígena no queda nada. Hay algunas palomas en el pueblo. Madoz dice que «Hay caza de codornices y pesca de barbos y anguilas»²¹ pero esto era en 1846.

¹⁶ RUBIO LÓPEZ, op. cit., p. 308.

¹⁷ MADOZ, op. cit., p. 376.

¹⁸ Instituto Geográfico y Estadístico. *Reseña geográfica y estadística de España*. Tomo III, Madrid, 1914, p. 198.

¹⁹ DEL BURGO TORRES, op. cit., p. 32.

²⁰ MADOZ, op. cit., p. 376.

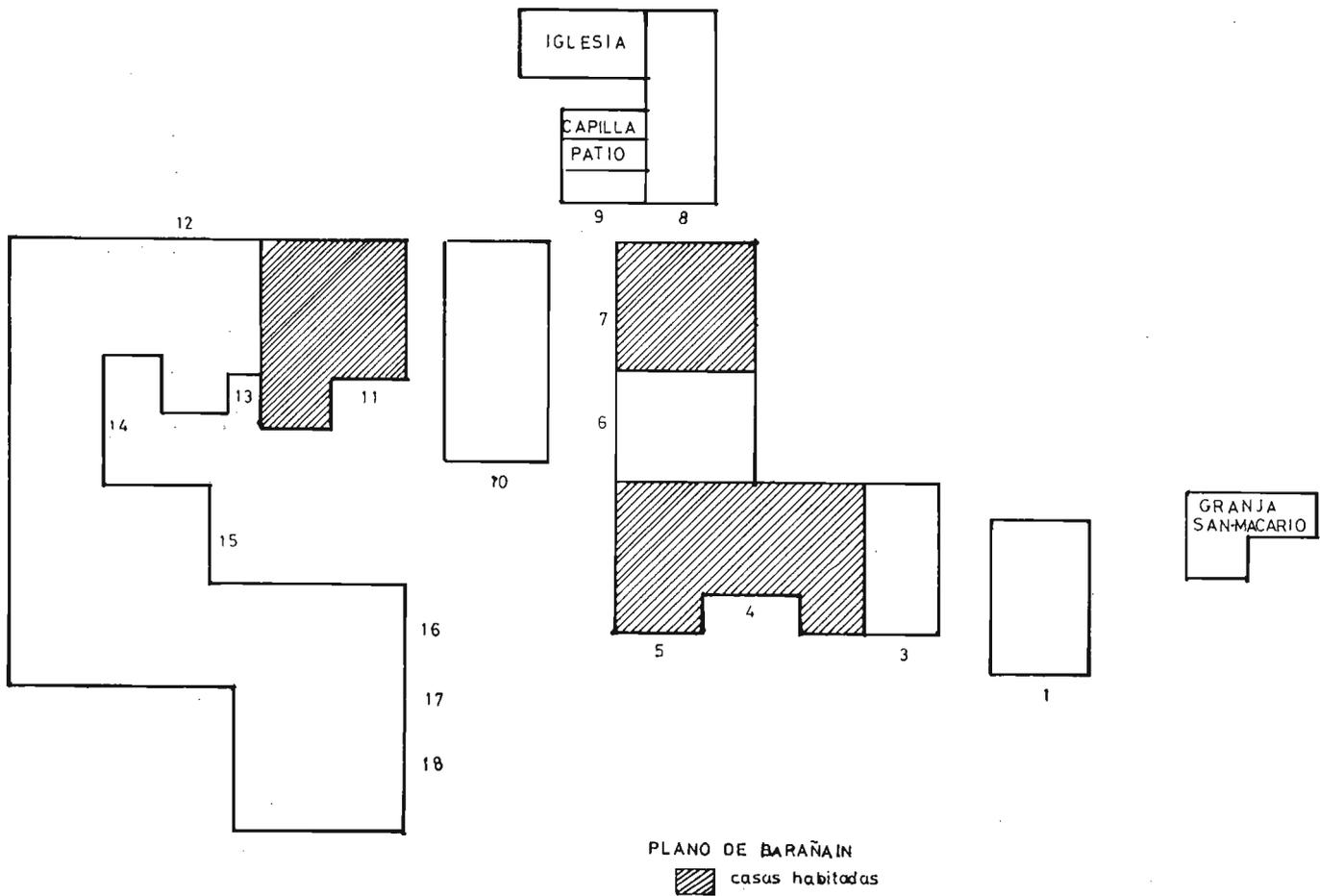
²¹ Ib., p. 376.

MARY MELISSA LOMAX

Todos los habitantes de Barañain son navarros. La mayoría de ellos son del pueblo de siempre pero hay dos o tres que vinieron al pueblo de pequeños o al casarse con alguien de aquí, procedentes de algún pueblo de la zona. Todos hablan castellano y nadie habla vasco o Euskera. Hay veinte habitantes y cuatro familias. Los Elorz son cuatro, los Gorraiz son dos, los Oiz eran ocho pero un hijo se ha marchado y ahora quedan solamente siete y los Yoldi son siete con dos sirvientes: el pastor y una criada.

Las casas están agrupadas en cuatro bloques con una casa separada al Este. Incluso la casa que está aparte está muy cerca de las demás. Es un pueblo muy apretado y limitado en el espacio. El Ayuntamiento ha puesto números en las casas hace ya veinte años. Entonces voy a referirme a ellas haciendo el catálogo de las casas a base de números. Mirando desde la carretera de circunvalación de AVANCO en el extremo derecho del pueblo está la Granja de San Macario que pertenece al señor Yoldi. Ahora sirve como centro de trabajo además de ser gallinero. Yendo a la izquierda encontramos la casa número 1 que es la casa de Echeverría. Es una casa particular de dos plantas. No hay una casa número 2. Siguiendo a la izquierda está el primer bloque de casas que tiene forma de una L. Las tres casas de enfrente son el número 3 que está deshabitado, la casa número 4 que es la casa de Ibarrola, la casa número 5 que es la casa de Gorraiz. Detrás de la casa de Gorraiz en el mismo bloque están las casas números 6 y 7. La casa 6 está deshabitada y la casa 7 es donde vive la familia de Onésimo Oiz. Detrás de este bloque al fondo del pueblo está el bloque compuesto de las casas números 8 y 9, la capilla y la iglesia de San Esteban protomártir. Las casas y la capilla están construídas alrededor de un jardín amurallado. Todo este bloque está deshabitado. Siguiendo a la izquierda del primer bloque de casas está la casa número 10. Esta casa es larga y estrecha. Está desahabitada y Juan Yoldi usa parte de la bajera como establo para algunas de sus ovejas. Siguiendo a la izquierda nos encontramos con el cuarto bloque de casas que es el más grande y es de forma irregular. La familia del Sr. Yoldi vive en la casa número 11. También están las casas números 12, 13, 14, 15, 16, 17 y 18, todas deshabitadas. Antes estaban también las casas 19 y 20. El Sr. Yoldi usa algunas de las bajeras de estas casas también. Como se puede ver en el plano, tres de las cuatro familias que quedan viven en el mismo bloque. Los Yoldi vivían allí también, en la casa número 6 hace muchos años pero se trasladaron a la número 11 y convirtieron su antigua casa en una escuela primaria que ahora está cerrada también.

Los modos de vida son muy variados. Julio Gorraiz es chófer de Campsa y Onésimo Oiz es albañil. Los hijos de Pablo Elorz, dos hijos de Onésimo Oiz y un hijo de Juan Yoldi trabajan en oficinas en Pamplona en



MARY MELISSA LOMAX

varias capacidades. Uno trabaja en una farmacia, otro en una tienda de electrodomésticos, otra como telefonista y los demás en oficinas de distintos tipos. Hay tres niños estudiando en varios niveles en la urbanización de AVANCO o en Pamplona. Juan Yoldi, un hijo suyo y Pablo Elorz son agricultores y el Sr. Yoldi tiene ganado y gallinas también. La gente de Barañain dependen completamente de Pamplona para su vida, o trabajan en la ciudad o venden sus productos allí, por eso Barañain está vinculado funcionalmente a la ciudad.

Los modos de vida principales de Barañain son y siempre han sido la agricultura y la ganadería. Ahora con la reducción de los terrenos para la agricultura y los pastos, quedan reducidas la cantidad y diversidad de las cosechas y de los animales que crían en el pueblo. Según Madoz, antes sembraron «buen trigo, cebada, mucho maíz, lentejas, garbanzos, arveja y habas, todo de exquisita calidad»²², pero ahora solamente siembran algunos cereales y los demás terrenos quedan para pastos. Antes criaban «ganado lanar, cabras de leche y el vacuno y mular necesario para las labores»²³. Ahora crían solamente ovejas, ganado vacuno, algunos cerdos para el consumo doméstico y gallinas. Las vacas lecheras y algunos terneros están criados en el establo que es la bajera de la casa de Yoldi. Para las ovejas usan algunas de las bajeras de las casas deshabitadas. Los establos son cuartos bastante grandes, de unos 25 a 40 metros cuadrados, con una ventana para iluminación y ventilación y pesebres para la alimentación o en el centro del establo o pegado a una de las paredes. Se alimentan los animales en el establo con cereales, paja y nabos. El ganado vacuno se deja en el establo la mayoría del año pero las ovejas se sacan a pacer en el campo cada día si el tiempo lo permite. Los pastos son terrenos comunales y están contiguos al pueblo o muy cerca. Los tres agricultores trabajan juntos aprovechando los terrenos porque queda muy poco. No hay pasturajes elevados y ahora no llevan a los animales a los montes, sino siempre se quedan cerca del pueblo. No hay refugios para el ganado porque siempre vuelven a los establos para pasar la noche o cuando hace mal tiempo. Tampoco tienen ganado vacuno o mular destinado a los trabajos de campo ahora, porque compraron tractores hace cinco años. Las ovejas son para carne, el ganado vacuno es para leche y hay tres o cuatro terneros para carne. Los pocos cerdos que hay son para carne para el uso doméstico. Las gallinas son para huevos para venderlos más que nada. El ganado vacuno lleva cencerros de bronce alrededor del cuello, sujetado con unas cuerdas. Usan perros para guardar las ovejas y mantenerlas en orden y siempre van acompañadas por un pastor.

²² *Ib.*, p. 376.

²³ *Ib.*, p. 376.

ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE BARAÑAIN, NAVARRA

Para protegerles acuden solamente a la bendición de los establos y el ganado, el día de San Antón. Antes tenían una fiesta muy grande pero ahora solamente viene el cura para hacer la bendición. El pastor es asalariado por el Sr. Yoldi y su único instrumento es un palo o bastón. Él se fía de los perros para guardar las ovejas. El único signo de propiedad de las ovejas, es una mancha roja en la espalda de cada oveja. Los demás animales no llevan nada. Se esquilan las ovejas una vez al año, en la primavera a finales de mayo o más tarde. Venden la lana en Pamplona. La leche de las vacas se vende tal como es, a la gente de la urbanización de AVANCO, ahora. Antes la vendían en Pamplona. Los cambios en la agricultura y la ganadería no han sido muchos. La reducción en los terrenos y la reducción subsecuente de la cantidad y diversidad de las cosechas ha sido el cambio más importante. También han comprado tractores para reemplazar el ganado mular y para facilitar la labor del campo. Ahora usan abonos químicos en vez de abonos orgánicos. La ganadería sigue más o menos igual. Han reducido el número y tipo de los animales criados, pero los crían de la misma manera que antes.

II LA CASA

La casa es el lugar donde se hace la vida y por eso es la pieza fundamental de un estudio etnográfico. La arquitectura puede mostrar el carácter de los hombres que la construyeron y su relación con el medio ambiente. La decoración también puede ser un discernimiento del carácter y personalidad de los habitantes.

La casa toma su nombre del apellido de la familia que vive allí. Así tenemos la casa de Yoldi, de Gorraiz, de Echeverría que está deshabitada ya, y de Ibarrola. La casa de Ibarrola sigue siendo llamada así aunque la hija mayor de Ibarrola se casó con Pablo Elorz y ellos son los que viven allí ahora. La casa número 7 donde vive la familia de Onésimo Oiz no está llamada por el apellido Oiz porque no han vivido allí mucho tiempo, pero yo me referiré a la casa de Oiz. Él se casó con la hija menor de Ibarrola.

Todas las casas son particulares. Las casas de Gorraiz, Ibarrola y Yoldi tienen sus fachadas frente al sur, cara a la urbanización de AVANCO. La casa de Oiz tiene su orientación hacia el Oeste frente a la callejuela entre la casa número 10 y el primer bloque de casas. Las casas de Gorraiz e Ibarrola están muy cerca a la carretera de circunvalación de Barañain y están unidas físicamente en el mismo bloque de casas donde está la casa de Oiz, que está al final del bloque en medio del pueblo. La casa de Yoldi está más metida en el pueblo que las casas de Gorraiz e Ibarrola y es la primera

casa numéricamente del bloque que está en el extremo izquierdo del pueblo visto desde AVANCO.

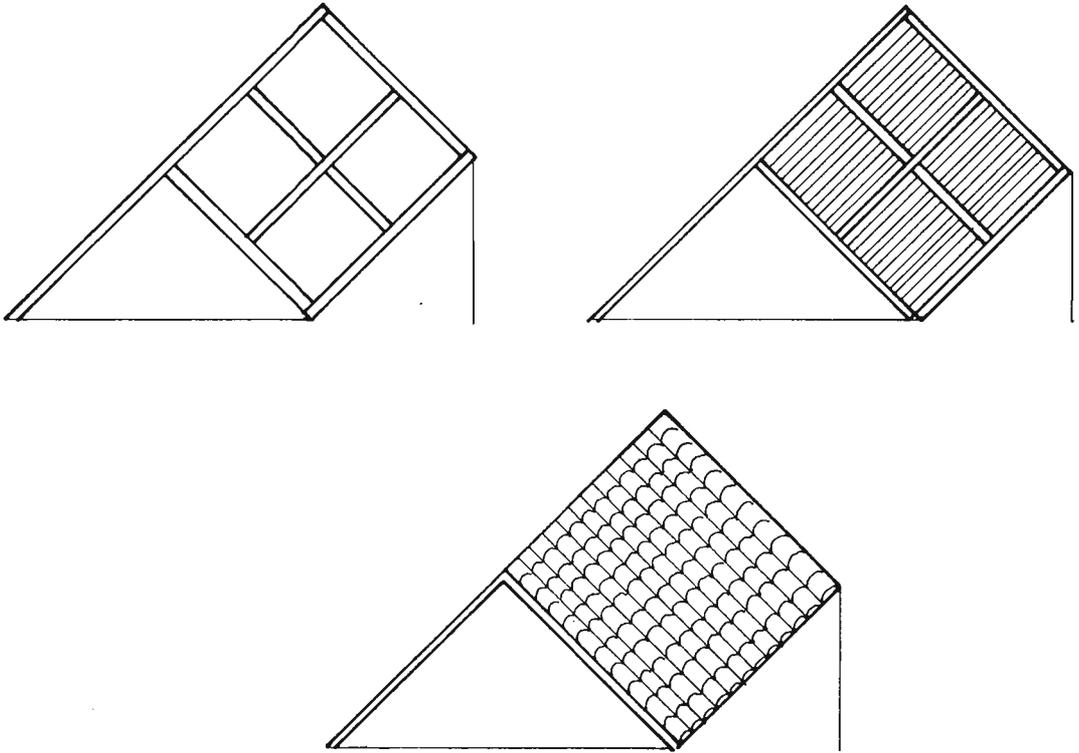
«La casa de Navarra corriente adopta la forma de un paralelepípedo rectangular tumbado y coronado por una cubierta a dos aguas. Las formas son macizas y sólidas»²⁴. Este tipo también es lo corriente en Barañain. Hay una preponderancia de líneas rectas y de masa más que de belleza y detalle. El único sitio donde ocurren otras formas es en las puertas y en un ejemplar, las ventanas. La casa en Barañain, en su total es un edificio completamente utilitario, incluso el balcón decorativo añadido en los últimos lustros tiene su función.

La pared es la pieza fundamental de la casa con el objeto de dar seguridad y protección a los habitantes y también como soporte para el tejado o la cubierta. Los materiales usados en la construcción de las paredes son piedras locales y últimamente ladrillos comprados en Pamplona. Se emplea la piedra en forma de mampuestos normalmente con un cemento de barro. Antes todas las casas estaban hechas de mampuestos pero como se han ido deteriorando, han reconstruido las casas con ladrillo, sobre una base de los mampuestos originales. Casi todos tienen sus jambajes y dinteles formados de ladrillos o sillares y algunas de las casas usan sillares o sillarejos para formar las cadenas esquinales. Normalmente las paredes tienen un grosor de un metro más o menos. Casi todos los ladrillos empleados en la construcción son del mismo tamaño, de unos 40 cms. por 20 cms. por 5 cms. y son bastante macizos, del tipo antiguo sin agujeros. Este tipo de pared es muy bueno para proteger a los habitantes de las exigencias e inclemencias del tiempo. El grosor no deja penetrar tanto el frío y también ayuda a mantener una temperatura confortable en verano.

La cubierta es otra pieza fundamental en la casa porque protege a la gente de la lluvia y la luz directa del sol. Todos los tejados en Barañain, menos uno, son del tipo de cubierta a dos aguas. Hay un ejemplar de cubierta a cuatro aguas, en la casa de Echeverría. La armadura del tejado es de madera cubierto de tejas curvadas de arcilla roja cocida. Para formar la cubierta a dos aguas se coloca uno o dos maderos como caballetes y luego otros paralelos a éstos para formar correas y solares. Para completar la armadura se unen todos estos maderos con otros más pequeños que son los pares y se cubre con las tejas. Hay dos tipos de cubiertas a dos aguas en Navarra que son los de caballete perpendicular a la fachada y los de caballete paralelo a la fachada. Ambos existen en Barañain. Las casas de Ibarrola y de Oiz son del tipo de cubierta con caballete paralelo a la fachada, y la casa de Gorraiz tiene el tipo de caballete perpendicular a la fachada.

²⁴ URABAYEN, Leoncio, *La casa Navarra*, Madrid, 1929, p. 151.

ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE BARAÑAIN, NAVARRA



LA ARMADURA DEL TEJADO

La casa de Yoldi tiene los dos tipos y además es un caso especial porque la fachada principal tiene el tipo de caballete paralelo a la fachada y éste no está en proporción. La vertiente de enfrente es mucho más corta y un poco más inclinada que la vertiente de atrás. La otra cubierta es de caballete perpendicular a la fachada y está en proporción. La cubierta de tipo de caballete paralelo a la fachada es más económico y sencillo que otro tipo y normalmente se da en las calles. La casa de Echeverría tiene la cubierta a cuatro aguas que es lo más caro y difícil de hacer. Todas las cubiertas tienen una inclinación entre 20° y 40°, normalmente es de 30°. Esta inclinación responde muy bien a las exigencias del clima porque es suficiente para que la lluvia y la nieve puedan caer sin derrumbar el tejado. La cubierta del caballete perpendicular a la fachada responde claramente al clima porque da al sol la mayor parte de fachada al mismo tiempo que deja caer la lluvia por los dos lados. La fachada sigue la línea del tejado y el

espacio vacío entre el techo actual de la casa y el tejado tienen una función doble: la de guardar trastos viejos al mismo tiempo que ayuda a mantener una temperatura confortable en la vivienda por no dejar ésta estar en contacto directo con la frialdad durante el invierno y el calor durante el verano. Este espacio se llama desván.

Hay tres tipos de huecos en las casas de Barañain: la puerta, la ventana y la chimenea. Las puertas sirven para dejar entrar y salir a la gente y normalmente hay sólo una puerta principal. Estas puertas normalmente constan de dos hojas para que se pueda abrir la parte de arriba para iluminar y ventilar la bajera. Existe otro tipo de puerta parecido a éste que es de una hoja solamente con otra puerta pequeña en la parte de arriba que se puede abrir con los mismos objetivos. Casi todas las puertas tienen jambas y dinteles formados por sillares. La forma del dintel es de línea recta en todas menos tres puertas que tienen dinteles en forma de arco de medio punto. Estas tres puertas son las dos principales de la casa de Echeverría y la puerta de la casa número 12. Urabayen dice que cuando la casa tiene más pretensiones el arco es de medio punto²⁵. Todas las casas menos la de Ibarrola tienen la escalera en el interior. La casa de Ibarrola la tiene en el exterior probablemente por las exigencias de la distribución interior de la casa aunque tienen una escalera escondida en el interior que va de la bajera a la entrada donde se entra por una puerta en el suelo. Las puertas principales tienen una cerradura de tipo tranca de hierro aunque algunos tienen cerraduras de llave también. Las cerraduras de las puertas interiores son todas modernas con tiradores.

La ventana es el hueco destinado a iluminar y ventilar la casa. Lo curioso de las ventanas en Navarra y en Barañain, es su pequeño tamaño y relativa escasez²⁶. Esta curiosidad pertenece solamente a las ventanas originales de la casa. En las casas de Yoldi, Ibarrola y Echeverría han cambiado algunas de las ventanas para agrandarlas y meter un tipo de ventana puerta que permita el acceso a los balcones que han añadido a partir de 1936. La ventana normal en Barañain es muy pequeña con una armadura de madera y un cristal. Llevan dos hojas y abren hacia el interior. Están colocadas en el centro de la pared y así hay nichos por fuera y dentro que sirven como repisas. No han tenido cristales hasta principios de este siglo. Quedan algunos ejemplares de ventanas sin cristales que son todo de madera con un hueco pequeño en medio. Se puede cerrar este hueco con una puertita de madera cuando el tiempo lo requiera. Algunas veces estos huecos están cubiertos por una pantalla de tela metálica por fuera. En los tiempos pasados

²⁵ *Ib.*, p. 57.

²⁶ *Ib.*, p. 118.

fue difícil encontrar cristales para protección contra las exigencias del clima y entonces predominaba ese tipo de ventana pequeña de madera. Luego, cuando fue más fácil procurar cristales, las ventanas se agrandaron²⁷. Pero Urabayen dice que el pequeño tamaño de las ventanas no viene sólo de las exigencias del tiempo sino también «de una distinta inteligencia del papel desempeñado en la vida del hombre por el aire y la luz. Los adelantos y difusión de la higiene han ido introduciendo variaciones cada vez mayores en las dimensiones y número de los huecos»²⁸. La mayoría de las ventanas tienen dinteles de sillares. Hay solamente un ejemplar de ventana decorado que está en la casa de Yoldi. Es una ventana gótica con un parteluz que tiene la columna central rota. En la casa de Ibarrola hay tres ventanas correderas en el invernadero para dejar entrar la luz a las plantas en el invierno. Este cuarto fue añadido en 1936 para soportar el balcón. Casi todas las ventanas en las casas habitadas tienen persianas de tipo sencillo que se enrolla con cuerdas y que no tiene caja dentro de la casa. Algunas de las ventanas tienen contraventanas de madera en el interior en vez de persianas. Las cerraduras de las ventanas son de tipo de pestillo moderno como los que usan en cualquier edificio moderno. Hay un ejemplar de otro tipo de hueco destinado a la iluminación y la ventilación. Este hueco está en el desván inmediatamente bajo el tejado y es solamente una apertura irregular sin madera o cristal. Se da en el desván de la casa de Yoldi.

El otro tipo de hueco es la chimenea. Su función es principalmente el escape de humos de los hogares. Todas son de tipo cuadrangular o rectangular que corresponden a un hogar apoyado en la pared en lugar de estar en el centro de la cocina. Como ya no hay hogares y la chimenea ha perdido su función éstas están en muy malas condiciones. Algunos han quedado en unos simples ladrillos encima de los tejados.

Solamente hay cuatro casas en Barañain que tienen balcones, las de Yoldi, Ibarrola, Echeverría y Oiz. Los balcones de las casas de Yoldi y Oiz tienen barandas de hierro y son puramente funcionales. La casa de Ibarrola tiene dos balcones: uno con la baranda de madera que sirve como secadero y entrada en la casa y otro con la baranda de hierro trabajado que es del tipo de balcón mirador decorativo aunque también es usado como secadero. La casa de Echeverría tiene balcones de tipo mirador por todos los lados. Como la casa está deshabitada no sé si los habrán usado como secadero pero creo que sí. Todos los balcones son nuevos, añadidos a partir del final de la guerra civil española.

27 *Ib.*, p. 123.

28 *Ib.*, p. 123.

MARY MELISSA LOMAX

La decoración de la casa en Barañain casi no existe. Los balcones, la ventana gótica y el uso de sillares o sillarejo para los dinteles, jambajes y cadenas esquinales son la decoración normal de la casa. Pero existen dos ejemplares más que son dos escudos localizados en la pared encima de las puertas principales de la casa de Echeverría y la casa número 10. El escudo de la casa 10 está en muy malas condiciones y solamente queda la fecha de 1614. El otro escudo está mejor conservado. Según el libro de García Carra pertenece a la familia de Vidarte. «En 1622 Juan de Vidarte probó su hidalguía en Villarreal de Urrechú»²⁹. Hay dos ejemplos de escudos de la familia de Vidarte y la de Barañain pertenece a la casa que hubo en «tierra de Mixa (baja Navarra)»³⁰. Nadie en el pueblo sabe nada acerca de esta familia y por eso supongo que o la familia no vivió allí mucho tiempo o fue una rama lejana de la familia de Vidarte los que vivieron allí. El resto de la decoración son plantas, flores y rosales que es un adorno mobiliario y no arquitectónico.

Las casas de Barañain son de dos pisos: La bajera está destinada a establos o almacenes y el primer piso es la vivienda. Este fenómeno tiene su razón también. Según me han dicho antiguamente la bajera siempre era el establo, para que pudieran tener los animales cerca y protegidos por la noche. También ayudaba a calentar la casa porque el calor de los animales subía a la vivienda de arriba y mantenía una temperatura más alta en la casa, especialmente el suelo, y también contribuía a reducir la humedad. En las casas de Barañain el menor espacio es utilizado con el mayor aprovechamiento para dejar terrenos libres para pastos y cultivos.

Todos los interiores de las viviendas han sido reformados. En las cuatro casas habitadas ya no quedan fogones ni llars. Todos tienen por lo menos una cocina de gas. Los Elorz tienen una cocina eléctrica y los Yoldi tienen dos tipos de cocinas, una de gas y otra de carbón que es la que usan para todo menos el horno. La cocina está puesta normalmente debajo de la antigua chimenea o cerca de la ventana para hacer provisión para el escape de humos. Como no han tenido fogones por mucho tiempo no queda ninguna leyenda acerca de ellos en la mayoría de la gente. Tampoco quedan ritos especiales para encenderlo. No hay hornos para fabricar pan y no los han tenido durante este siglo por lo menos. Usan cerillas para encender la cocina. El alumbrado en la cocina es de tipo fluorescente y en las demás habitaciones son lámparas de techo con cinco bombillas por lo menos. Todos son muy modernos. Las luces en los establos o bajeras son de tipo de una bombilla colgada del techo por el mismo cordón eléctrico del aparato. Una

29 GARCÍA CARRA, A. Y. A., *El solar Vasco-Navarro*, tomo VI, Salamanca, 1948, p. 58.

30 *Ib.*, p. 59.

ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE BARAÑAIN, NAVARRA

curiosidad es que todas las lámparas que he visto son casi iguales de cinco brazos de metal parecido al bronce. Las bombillas están orientadas hacia arriba al final de los brazos, encima de un disco de metal parecido a un soporte para una vela. Las lámparas tienen una decoración en forma de hojas y festones.

Los dormitorios también son muy parecidos. En el dormitorio principal siempre hay una cama de matrimonio con una cabecera de madera y dos mesillas de noche a ambos lados. Hay un armario de madera en todos los dormitorios y en la mayoría un comodín y varias sillas. En los demás dormitorios hay una o dos camas individuales con una mesita de noche, armario, sillas y algunas veces comodín. Todos están empapelados con un papel pintado de dibujos parecidos, generalmente florales. Parece que todas las habitaciones han sido empapeladas recientemente. Las salas de estar están normalmente amuebladas con un mueble bar, un sofá, varias sillas, una o dos mesas y, en el caso de la casa de Gorraiz, el televisor. Las cocinas son las piezas más importantes porque es donde se desarrolla la vida familiar. En las casas de Barañain no hay calefacción por lo que la gente siempre está en la cocina menos para dormir, ya que es el sitio más confortable de la casa por el calor que emite la cocina. Esta habitación tiene la cocina, la fregadera, una o dos mesas con sillas, la nevera, la lavadora y varios muebles o armarios para guardar los utensilios, la vajilla y los alimentos. Todos menos los Gorraiz tienen la radio y el televisor en la cocina. Todos los cuartos tienen la imagen de un Santo. Normalmente los dormitorios tienen una litografía de la Virgen o un crucifijo de madera. La cocina tiene una imagen de la Virgen con el Niño Jesús hecho de escayola. La sala de estar por lo general tiene una imagen de escayola también, o de la Virgen con Jesús, o de la Virgen, o de Jesús sentado en el trono con el mundo en su mano.

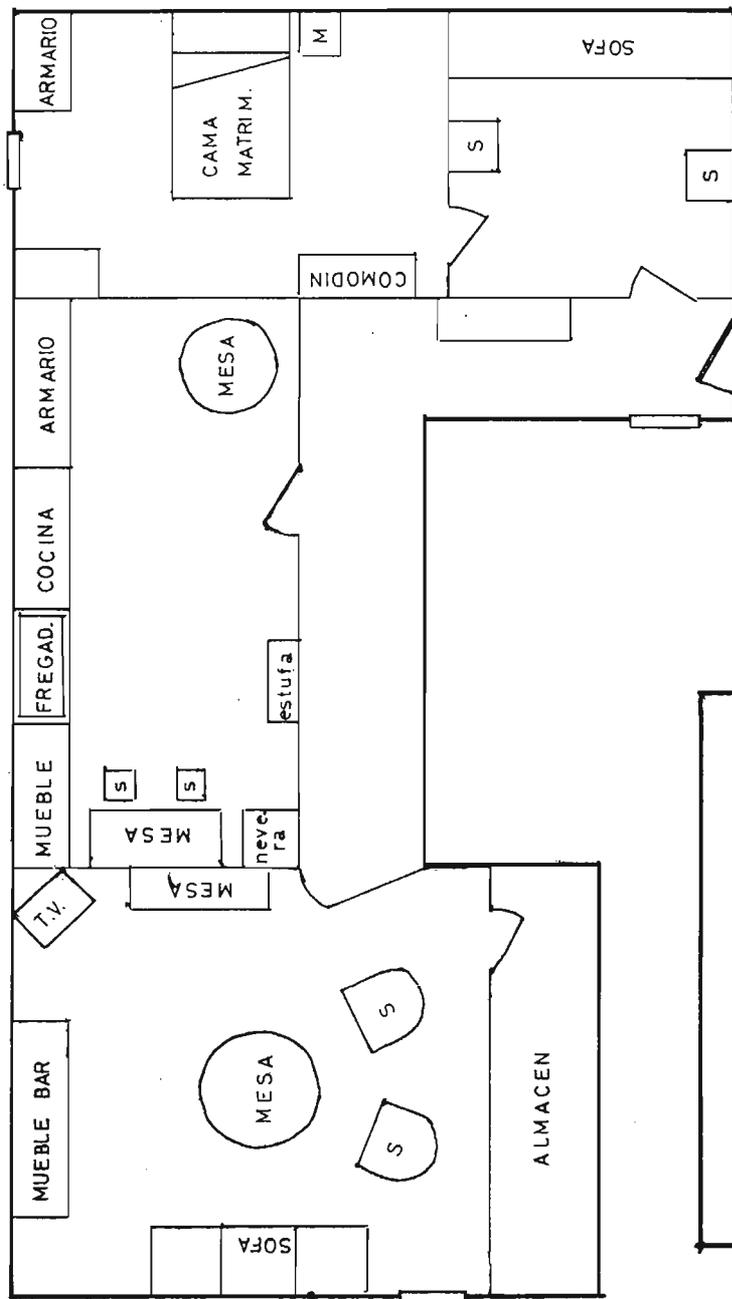
Hay varios tipos de objetos decorativos. En la entrada tienen platos pintados con paisajes o animales en las paredes, con un cuadro de paisajes, normalmente una reproducción, o un espejo en medio. Hay varias figurillas de cerámica y fotos encima de una mesa también. En las salas de estar tienen figurillas de cerámica, vasos de cristal fino, y fotografías y recuerdos de familia en el mueble-bar o encima de la mesa. En la mesa de la sala de estar de la casa de Gorraiz hay dos candelabros alrededor de una fuente llena de fruta artificial, encima de una mantelería de encaje. Algunos de los dormitorios tienen cuadros de personas o paisajes que también son reproducciones.

Lo demás del equipo mobiliario es moderno. En la cocina usan cazuelas de barro, recipientes de metal para verduras, sartenes normales etc. La vajilla normalmente es de Duralex y tienen tazas de cerámica para el café.

MARY MELISSA LOMAX

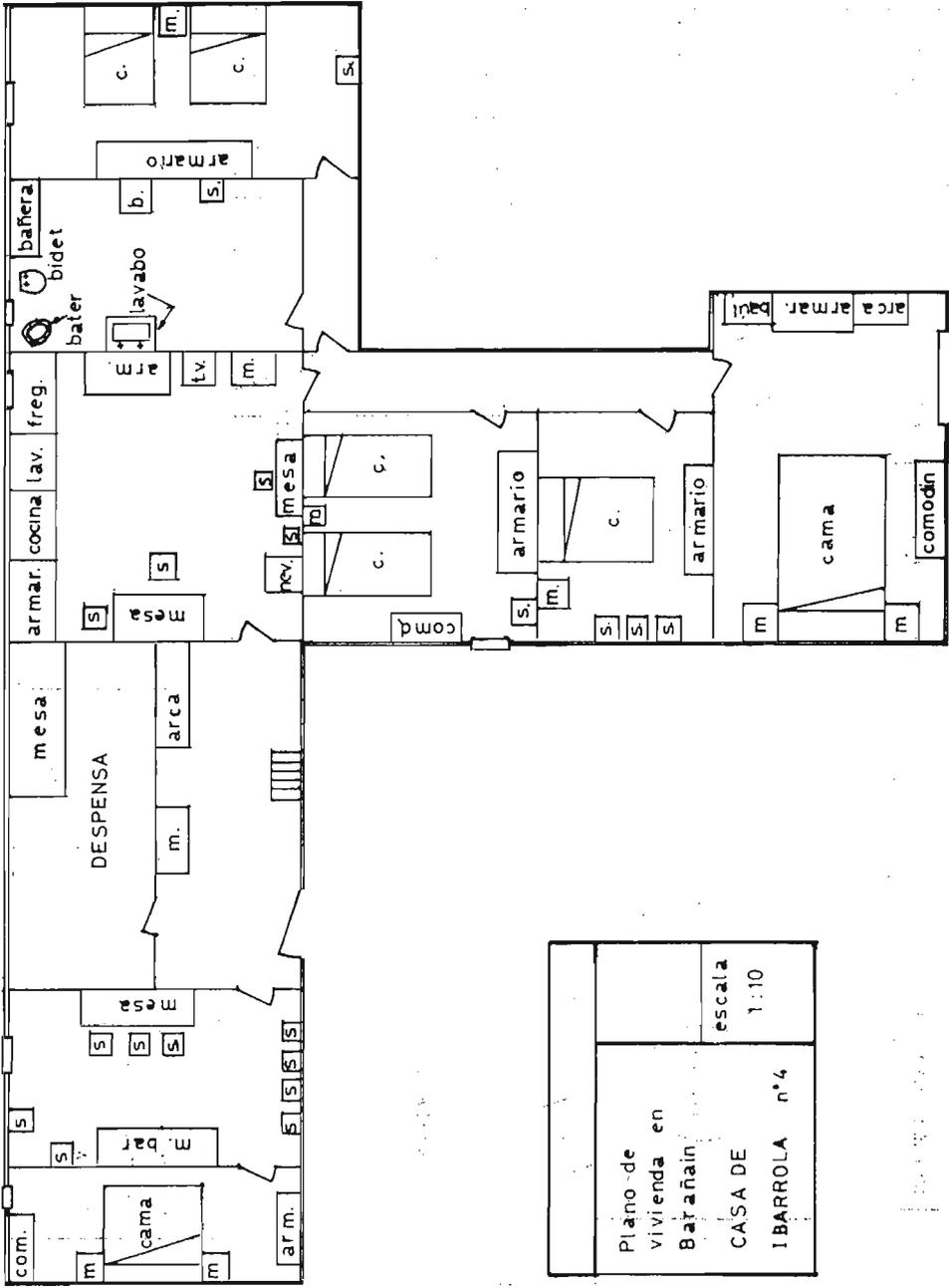


ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE BARAÑAIN, NAVARRA



Plano de vivienda
en Barañain
CASA GORRAIZ n.º 5

ESCALA
1:40



Plano de vivienda en Barañain	escala 1:10
CASA DE I BARROLA n°4	

ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE BARAÑAIN, NAVARRA

La fregadera es de porcelana generalmente de dos partes. Los cuartos de baño están completamente modernizados. Normalmente hay un toallero y un armarito para guardar los cepillos de dientes, jabón, etc., además del water, lavabo y bañera. La casa de Elbarrola también tiene un bidet.

En la limpieza usan los productos vendidos en las tiendas de Pamplona. Limpian la casa y lavan la vajilla cada día. Lavan la ropa normalmente los lunes. Para proteger la ropa de la polilla, usan unas bolas compradas en Pamplona. Todas las familias tienen por lo menos un perro para guardar la casa y he visto por lo menos diez perros en el pueblo, dos de ellos guardan el gallinero solamente.

La granja de San Macario es la única construcción complementaria que hay en el pueblo. Pertenece a Juan Yoldi y es el centro de los trabajos agrícolas además de ser un gallinero. Está en el extremo derecho del pueblo y es el primer edificio que se encuentra al llegar al mismo. No hay otra construcción complementaria en el pueblo.

La casa nunca es objeto de prácticas religiosas por cualquier razón. Siempre han tenido su iglesia para las prácticas religiosas y un cementerio para enterrar los muertos. Han tenido yarlekus o fosas en la iglesia hace muchos años ya, pero en este siglo por lo menos, han usado el cementerio. Ahora la gente de Barañain tienen que ir al cementerio de Pamplona para enterrar los muertos porque han cerrado el cementerio de Barañain al construir AVANCO.

No han sido muy supersticiosos en Barañain. Para medidas de protección han acudido a las medidas de la fe católica. La nueva casa ha sido bendecida por el cura y luego protegida por imágenes de la Virgen o de Cristo. No han acudido a símbolos como una rama de laurel, flor de cardo silvestre, inscripciones o cráneos de animales suspendidos en las paredes o puertas. El único ejemplar de este tipo que he visto es una herradura colocada sobre la ventana de la bajera de la casa de Gorraiz. Me han dicho que esto es para suerte y no para protección. Tampoco han criado un chivo o una oveja negra para protección contra las enfermedades. Hay un pararrayos para todo el pueblo y también para AVANCO que fue construido al empezar la urbanización. Para protección contra las tormentas la señora Gorraiz me ha dicho que ella lleva una vela a la Catedral cada Viernes Santo para bendecirla. Luego durante las tormentas hay que encenderla para recibir protección. Ella es la única de las que he preguntado que acude a esta medida. Para protección contra bichos e insectos usan solamente veneno. No existen laureles en el pueblo y no usan ramas de laurel para nada.

La tierra contigua a la casa no tiene nombre especial porque solamente son dueños de las casas. Los terrenos no pertenecen a los propietarios de las casas. En el pueblo sólo existen dos topónimos de este tipo. Uno se

MARY MELISSA LOMAX

refiere a la tierra de alrededor de la iglesia que se llama «Elizpe». Parece ser una evolución de Elizabide que es vasco por el camino de la iglesia pero éste no está probado. El otro topónimo es Inchumarrea y se refiere a la tierra bajando la colina hacia el río Arga a la derecha del pueblo. No he encontrado su significado o una palabra parecida que pudiera haber sido la palabra original. Todos los demás topónimos se han perdido si existieron en algún tiempo.

Los cambios en la forma y estructura de las casas durante los últimos lustros han sido muy pocos. Han añadido los balcones a partir de 1932 y engrandecido y cambiado las ventanas que dan acceso a los balcones al mismo tiempo. En la casa de Ibarrola han puesto el cuarto de baño nuevo hace quince años. En la casa de Gorraiz el único cambio ha sido cambiar un dormitorio en una sala de estar. Han construido un depósito de agua para el pueblo en 1970. El agua viene del manantial de Subiza.

Casi todos los cambios han tenido lugar en la cocina. Hace treinta años tenían fogones. Han reemplazado éstos con cocinas de carbón y éstas han sido cambiadas por cocinas de gas hace siete o diez años y en la casa de Ibarrola han comprado una cocina eléctrica hace dos años. Los Yoldi siguen usando la cocina de carbón aunque tienen una de gas. Han añadido neveras y calentadores de agua. Los muebles para guardar las cosas tienen treinta años por lo menos. Los Elorz han tenido su televisor desde hace quince años, mientras que los Gorraiz tienen el suyo desde hace dos años solamente. Me han dicho que como Barañain está situado tan cerca de Pamplona siempre han recibido las comodidades al mismo tiempo que en la ciudad.

III LA ALIMENTACION

La alimentación en Barañain no ha sido muy diferente de la de Pamplona. Comen entre tres y cinco veces al día que son el desayuno, el almuerzo, la comida, la merienda y la cena. Las tres comidas principales son el desayuno, la comida y la cena. Siempre comen en la cocina y normalmente a la misma hora todos los días aunque hay variaciones. El desayuno es al despertar por la mañana y por eso depende del trabajo que haya. Puede ser desde las seis de la madrugada hasta las diez de la mañana. Generalmente suele ser entre las ocho y las nueve de la mañana y consiste en tomar una taza de café con leche y, casi siempre pan. El almuerzo es alrededor de las once de la mañana. Me han dicho que suelen comer un bocadillo de jamón, chorizo o queso con café. La comida a mediodía, entre las dos y las tres de la tarde, es la comida principal. Consiste en un primer plato de

ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE BARAÑAIN, NAVARRA

sopa, verdura o legumbres seguido de carne o pescado con ensalada. Para postre suelen tomar fruta o pasteles en días de fiesta. Alrededor de las seis de la tarde toman algo para la merienda. Los hombres comen otro bocadillo con café y las mujeres un dulce. La cena se hace alrededor de las ocho si no han merendado o alrededor de las diez de la noche si la han tomado. La cena puede ser muy variada: pescado, carne, huevos, con o sin sopa de primer plato. El postre es fruta. Lo que cenan depende del trabajo y de lo que han comido durante el día aunque normalmente es huevos o pescado.

No hay recetas especiales o tradicionales para la preparación de la alimentación. La carne y el pescado suelen ir envueltos en harina y huevo antes de freirlo en aceite de oliva. Usan sal, ajo, limón y algunas veces cebolla para condimentar la carne y el pescado. También hacen guisos de carne o pescado con arroz, patatas, tomate o pimientos. Las verduras están hervidas en agua con sal, ajo y aceite y algunas veces las transforman en puré después de cocerlas. Las legumbres deben estar remojadas en agua toda la noche anterior antes de cocerlas. También hay que hervirlas con sal, ajo y aceite. Algunas veces añaden chorizo, rabo de oveja o ternera, alas y cuello de pollo, tocino o combinaciones de éstos. Siempre usan sal y ajo para condimentar pero también usan cebolla, limón, perejil, puerros, achicoria u hojas de laurel. Las legumbres y verduras más corrientes son berza, borraja, zanahorias, col, patatas, arroz, lentejas, garbanzos, alubias verdes, alubias blancas, alubias pintas, espinacas y coliflor. Las que usan como condimentos o verduras son puerros, achicoria, cardos y acelga. Los huevos pueden ser fritos, en tortilla, duros o escalfados. No hacen conservas de huevos de ningún tipo.

Normalmente la comida y la cena van acompañadas de vino o cerveza como bebida. Generalmente toman vino tinto o clarete. Después de la comida toman un café con leche con coñac, pacharán u otro licor. Con las otras comidas suelen tomar café pero no bebidas alcohólicas aunque, algunas veces, cuando hace mucho frío toman coñac o pacharán con el café para el desayuno. Generalmente solamente toman té o manzanilla cuando están enfermos. En los días de fiesta o celebraciones toman sidra o champán. No fabrican ninguna clase de bebida en casa.

En la familia de Pablo Elorz comen todos juntos en la misma mesa menos el tío que come a otras horas. El hijo come en el lado de la mesa que está junto a la pared con su padre a su izquierda a la cabeza de la mesa. La hija come en el otro lado de la mesa frente a su hermano con su madre a su izquierda al pie de la mesa. El tío come antes en el sitio del padre. La familia de Julio Gorraiz comen también juntos. El señor Gorraiz come en la cabeza de la mesa con su mujer en frente. No tienen hijos. La familia

de Juan Yoldi come a la misma hora todos juntos en la mesa pero no tienen sitios fijos. El pastor y la criada comen a horas diferentes. La familia de Onésimo Oiz tampoco tienen sitios fijos en la mesa aunque suelen comer en la mesa juntos a la misma hora. Todos tienen sus propios platos y cubiertos pero sirven la comida de una fuente común. Usan cucharas de metal para comer sopas y purés y cucharas de madera para guisar solamente. Me han dicho que las únicas cosas que sirven directamente con los dedos son las que tienen huesos pero normalmente comen todo con cuchillo y tenedor y usan los dedos cuando ya no pueden sacar más carne con estos cubiertos.

Los días de ayuno son el Miércoles de Ceniza y el Viernes Santo. En estos días la gente no puede desayunar y hacen una comida fuerte y una cena ligera sin comer nada entre horas. No comen platos especiales pero siempre comen pescado porque no se puede comer carne. En la cena, los días de ayuno suelen tomar huevos la mayoría de las veces. La señora Ibarrola de Elorz me ha dicho que ahora la gente no observa igual los días de ayuno que los viernes de vigilia de Cuaresma pero otros me han dicho que sí los observan.

Comen manjares o platos especiales durante las fiestas de San Fermín, en Navidad, Noche Buena, Noche Vieja, Reyes y en fiestas familiares. Más que hacer platos especiales lo que hacen es añadir platos como una ensaladilla rusa además de la comida normal. Algunos platos especiales son mariscos, cordero asado o chilindrón. También suelen traer pasteles de las pastelerías de Pamplona como tarta de manzana.

No tienen ni han tenido hornos para fabricar pan casero. Tampoco hacen otros tipos de pan en casa porque siempre han acudido a las panaderías de Pamplona.

Juan Yoldi es el único que tiene gallinas, cerdos, ovejas y terneros ahora. Pablo Elorz los tenía hace diez o veinte años. El señor Yoldi mata cerdos dos veces al año que suele ser en diciembre, enero, febrero o marzo, y utiliza su carne para el consumo doméstico. Matan a los cerdos con cuchillo y en el mismo sitio quita la carne con el cuchillo. La morcilla se hace de arroz, sangre y especias. La longaniza se hace de los pedazos de carne que quedan después de cortar y prepararlo y especias. Emplean el estómago y los intestinos para la envoltura. También conservan los perniles en sal para comer como magras. Conservan los embutidos en el almacén o despensa para la familia. No regalan ninguna parte del cerdo a personas ajenas a la familia. No fumigan los embutidos o cualquier otra clase de comida hecha en casa. Las gallinas son para huevos y las matan solamente algunas veces, con cuchillo también. La matanza de gallinas no tiene una época especial. Ahora nadie seca fruta, pero hace diez o veinte años lo hacían.

ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE BARAÑAIN, NAVARRA

Secaban frutas como ciruelas y uvas colocándolas sobre un papel que se ponía en el tejado para secar al sol.

La gente de Barañain come setas, mariscos, peces del río y caracoles de tierra, pero compran todo en las tiendas de Pamplona. Los caracoles de tierra se preparan dejándolos en agua fría durante la noche para que expulsen toda la suciedad. Luego hay que hervirlos con pimientos, ajo y sal para «sacar los cuernos». Después se fríen en una sartén con aceite y ajo antes de comerlos.

No hacen cosas derivadas de la leche en casa. No fabrican queso de ningún tipo. Tampoco hacen requesón ni cuajada. Juan Yoldi vende la leche de sus vacas a la gente de la urbanización de AVANCO, pero solamente está esterilizada y tiene toda la nata. La leche agriada se llama leche mala. La mujer de Julio Gorraiz me ha dicho que ella hace mantequilla con la nata a veces pero que normalmente la tira. Como nadie tiene burros no hay leche de estos animales para usar.

La gente de Barañain no fuma mucho, solamente los jóvenes fuman tabaco. Los niños pueden empezar a fumar cuando tienen unos trece o catorce años, pero las niñas no pueden fumar hasta que no tienen más edad.

Fuman el tabaco que se vende en los estancos y no he visto a nadie usar pipas o boquillas. Usan cerillas o mecheros para encender los cigarros.

Cuando he preguntado por los cambios en el régimen alimenticio desde el siglo pasado, me han dicho que ha cambiado mucho y que antes era muy distinto, pero al empezar a contar las diferencias no había tantas. La mayor diferencia es que antes la gente comía carne en raciones cuando había matanza. El resto del tiempo comían platos fuertes de legumbres o alubias secas y poca carne, aunque siempre habían comido carne porque Barañain siempre ha estado muy cerca de Pamplona y han podido ir a la ciudad a comprarla cuando no había matanza. También antes comían menos pescado por las dificultades en ir a comprarlo ya que no hubo autobús hasta 1968. Comían más legumbres o guisos de patatas o arroz porque llenan mucho. La llegada de la nevera ha revolucionado mucho el régimen alimenticio porque ahora pueden comprar carne o pescado y conservarlo mejor y así pueden comer estos productos cada día. También es más fácil guardar verduras frescas. Ahora solamente tienen que ir a Pamplona una o dos veces por semana para hacer las compras y se evitan el tener que ir todos los días.

También me han dicho que las comodidades de la vida son mucho mayores ahora que antaño. Tienen teléfonos desde hace año y medio, y esto facilita la comunicación con los parientes y amistades que se han ido de Barañain a vivir en Pamplona o fuera. La televisión ha llegado a Barañain hace diez o quince años. Hablando en general, el mejor adelanto que ha

MARY MELISSA LOMAX

llegado a Barañain ha sido el autobus de AVANCO porque así tienen un medio de transporte para ir a Pamplona, a pesar de que las cuatro familias de Barañain tienen coche desde hace dos a seis años. Han tenido luz eléctrica desde el principio a causa de su proximidad a la ciudad. Han construido su propio depósito de agua para tener agua corriente en 1970. El agua proviene del manantial de Subiza desde 1962 pero al construir la urbanización AVANCO muchas veces no había agua suficiente para el pueblo, según Pablo Elorz, y por eso han construido el depósito. Todavía no hay calefacción en las casas y probablemente nunca habrá por el tipo de construcción, pero han comprado estufas de gas hace diez o quince años y esto ayuda a calentar las casas y evitar el frío. Una comodidad que mejora la vida de las mujeres es la lavadora automática. La tienen desde hace diez años aproximadamente. Para los agricultores una gran ventaja es el tractor que han tenido desde hace unos cinco años y les facilita mucho la labor del campo.

IV LA INDUMENTARIA

Es en la indumentaria donde hay menos diferencia entre Barañain y Pamplona. Casi todo es exactamente igual. No existe ningún traje ni vestido tradicional y por lo menos durante este siglo tampoco han existido. Todos visten de igual modo, sea cual sea la profesión. La única diferencia son los uniformes que emplean los que no son agricultores, ellos emplean los uniformes azules de obreros. En algunas ocasiones como bodas, bautizos, entierros o cualquier otro tipo de fiesta, emplean trajes especiales, que son de mejor calidad y apariencia, con alguna joya o adorno, pero solamente es algo para parecer más festivo, no son trajes de un tipo especial ni tradicional.

La ropa interior es de tipo normal, de algodón, hilo o fibra, compradas en tiendas. Las mujeres usan bragas, sujetadores y camisetas, y los hombres camiseta y calzoncillo. Antes también llevaban fajas. La ropa interior es igual que la que usa la gente de cualquier ciudad.

Las prendas para el trabajo también son las usuales. Los hombres usan pantalones de color beige, con camisa, y en el invierno jersey y chaqueta. Juan Yoldi lleva también un chaleco de lana gris. Casi siempre llevan botas o zapatos fuertes para ir al campo o al trabajo. Las mujeres usan faldas y jerseys con una bata encima y zapatillas para hacer la limpieza y trabajos de casa. Cuando salen se quitan la bata y zapatillas para ponerse abrigos y zapatos normales. Todos los hombres usan cinturones menos el Sr. Yoldi, él usa tirantes. Toda la ropa la compran en Pamplona, nadie se la hace en

ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE BARAÑAIN, NAVARRA

el pueblo ni la hacen para otros. Los mayores llevan bastón de madera cuando van al monte y el pastor lleva siempre porque es cojo.

El calzado, como lo demás es lo moderno y usual que lleva la gente de Pamplona o de cualquier ciudad de España. Los hombres usan los zapatos o botas de cuero fuertes, sólo para el trabajo, para vestir tienen otro par que por lo general son negros. Las mujeres usan zapatos de cuero normales para salir y para vestir otros más finos, con tacones. Normalmente no usan albarcas ni alpargatas o almadreñas aunque la mujer de Julio Gorraiz me ha dicho que algunas veces compra alpargatas con cordones en Pamplona para usar como zapatillas.

El peinado usual en Barañain también es el normal que se ve en cualquier persona de Pamplona. Las mujeres tienen el pelo corto y un poco rizado, siempre usan el mismo, aunque para arreglárselo un poco van a la peluquería para los días festivos. Los hombres llevan el pelo corto también, peinado con raya a un lado. No existe diferencia de peinado entre el casado y el soltero, aunque los jóvenes generalmente lo llevan más largo, especialmente las chicas.

En cuanto a los adornos quizás haya un poquito de diferencia con Pamplona. La gente de Barañain lleva muy pocos adornos. Todos llevan una medalla religiosa. Las mujeres llevan pendientes, el anillo de boda y un reloj. Los hombres llevan el anillo de boda y el reloj solamente. Las mujeres no llevan nada en los vestidos y en las muñecas solo el reloj. Estas joyas solo tienen la función de adornar, no tienen ningún atributo contra enfermedades o espíritus malignos. Las medallas religiosas las usan como protección por su sentido de fe. Las más corrientes son las de la Virgen del Carmen, el Sagrado Corazón, la Inmaculada y el Escapulario. La señora de Gorraiz me ha dicho que las solteras llevan la Inmaculada y los hombres y mujeres casados es costumbre de llevar Escapulario. No llevan amuletos de ningún otro tipo.

Algunas cosas que hacen en casa son ropas de cama y colchones. Las sábanas son de algodón y en cada casa hay un par de sábanas de cama de matrimonio en lino. Todas las señoras compran las sábanas hechas y luego le hacen algún adorno o compran sólo la tela y hacen todo en casa. Es más corriente comprarlas hechas y añadirles adornos. Usan mantas de lana y sobre-camas de tela o de ganchillo. La señora Ibarrola de Elorz hace sus sobre-camas de ganchillo en casa.

El colchón de lana también se hace en casa. Primero esquilan las ovejas para sacar la lana. Hay que lavarla muchas veces para quitarle la suciedad. Esto se hace ahora en las fregaderas y lavadoras dejándola remojar toda la noche y luego lavándola varias veces durante el día. Antes estos lavados se efectuaban en el río. Después de lavarla hay que tenderla

para que se seque y después apalearla para sacar el polvo que le queda y quitarle las porquerías adheridas a mano. Cuando la lana está lista, se coge una tela de doble tamaño del querido y se coloca la lana encima de la tela proporcionalmente. Después hay que doblar la tela para cubrir toda la lana y atarla con cuerdas para guardar la distribución de la lana. Para terminar se cosen los bordes de la tela a mano. Hay que lavar la tela una vez al año por lo menos. Mientras que se lava y seca la tela, hay que apalea de nuevo la lana para quitar el polvo y volver a repetir la operación de colocarla encima de la tela y coserla de nuevo. Este tipo de colchón es para una cama de matrimonio normalmente. Por lo general usan para las camas individuales colchones Sema. Para los pastores no usan camastros porque el pastor vive en la misma casa que la familia y tiene una cama igual que las demás.

V ORGANIZACION FAMILIAR

La organización familiar en Barañain es igual a cualquier familia española porque todo sigue las leyes generales del Derecho Español. Las palabras que usan para designar la familia, el parentesco y la parentela son los normales del castellano: padre, madre, hijo, hija, abuelo, abuela, tío, tía, primo, prima, etc. Mantienen los grados de parentesco normales también como primo carnal y primo segundo pero los demás cercanos en el árbol genealógico como los hermanos y los primos carnales siempre son los más importantes en determinadas ceremonias, como bodas o cortejos fúnebres. En un funeral me han dicho que el orden es, los hijos primero seguidos por los hermanos del difunto y luego por los primos carnales. El padrino del primer hijo siempre es el abuelo paterno si está vivo, y si no, el abuelo materno. Para los demás hijos normalmente son los hermanos del padre o de la madre según sea hijo o hija. La señora Ibarrola de Elorz me ha dicho que ahora el duelo o el vestido de luto dura solamente tres meses y que hay que ponerlos para los padres y hermanos solamente, pero la señora de Gorraiz me ha dicho que ella sigue observando luto un año para los padres y hermanos, y solamente tres meses para tíos, sobrinos y primos carnales. Me parece que la observación del duelo depende del individuo.

El nombre familiar o apellido se forma del conjunto del apellido paterno del padre seguido del apellido paterno de la madre, por ejemplo los hijos de Pablo Elorz Irigoyen y Consuelo Ibarrola Oiz tienen el apellido de Elorz e Ibarrola. Los nombres más corrientes de pila en la familia de Ibarrola son Cruz y Castor. En cada generación de los Ibarrola siempre han tenido estos dos nombres y normalmente son los hijos del primogénito. En la familia de Juan Yoldi los nombres de pila más corrientes han sido, José,

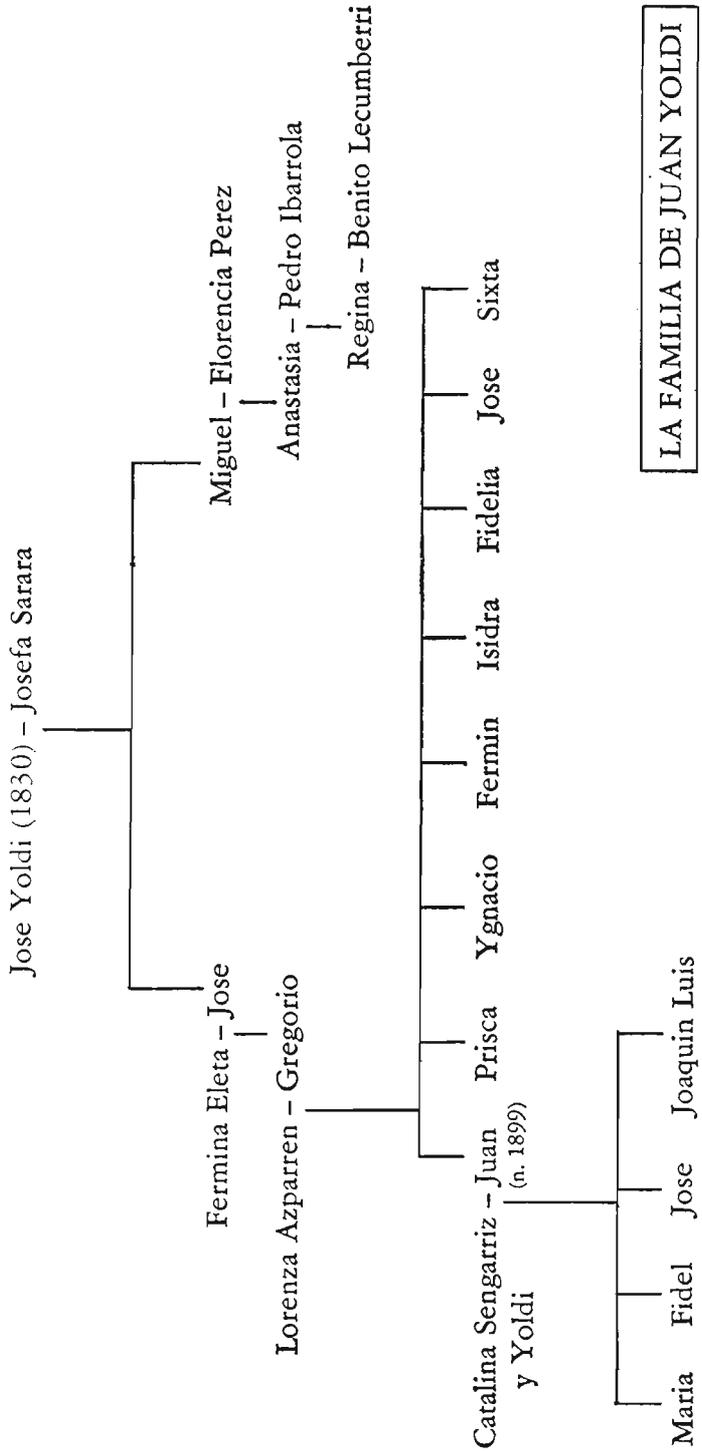
ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE BARAÑAIN, NAVARRA

Juan, Francisco o Francisca aunque siempre han tenido una diversidad enorme en los nombres de pila. No he encontrado datos suficientes para ver los nombres de pila más usuales en las otras dos familias. Vulgarmente las personas están nombradas por el nombre de pila, solamente en el caso de dos nombres por el segundo, así María Cruz Elorz e Ibarrola está nombrada por Cruz solamente. La mujer casada conserva su apellido de origen en Barañain.

En los tratos familiares siempre usan el tuteo o el nombre de la persona. También usan las palabras mamá y papá, abuelo, abuela, tío y tía para nombrar a estas personas. También usan el tuteo con los amigos, los ancianos y los niños pequeños. Las obligaciones con los antepasados consisten en pedir una misa especial para los difuntos o ir a la misa del Día de los Difuntos y cuidar la tumba solamente.

Cada familia en Barañain tiene bastante orgullo de ser habitantes del pueblo por muchos años y quieren tener y mantener el respeto de los demás. Las familias de Elorz y Oiz son parientes porque las mujeres son hermanas y Onésimo Oiz es primo de éstas. Hay bastante solidaridad entre las dos familias, especialmente frente a los nuevos de AVANCO. Hay visitas entre las dos familias. Normalmente la señora Ibarrola de Oiz va a casa de su hermana porque es la casa de su familia. Siempre visitan o se juntan para las fiestas familiares y para otras ocasiones festivas como Navidad, Reyes, Noche Buena y Noche Vieja. Normalmente para las fiestas generales la señora Ibarrola de Oiz invita a la familia de su hermana a pasar las fiestas en su casa aunque algunas veces las fiestas tienen lugar en la casa de Ibarrola. Las fiestas de cumpleaños, santos, bautizos o bodas tienen lugar en la casa de la familia celebrando la ocasión. Las invitaciones siempre son orales y solamente incluyen a la familia y parientes más cercanos. Las familias normalmente dividen el trabajo y los gastos de las fiestas y la señora Ibarrola me ha dicho: «No hay deberes ni derechos sino amistades». Puede haber parentesco pero no trato.

De los cuatro matrimonios que hay en Barañain, tres son patrilocales, cuando la mujer va a vivir a casa del marido y uno es matrilocal, cuando el marido va a casa de su mujer. Tres de las cuatro casas habitadas están unidas teóricamente por lazos de parentesco también. Tendencias a la endogamia han sido casi iguales que a la exogamia. En la mayoría de los matrimonios uno es del pueblo y el otro es de fuera, normalmente de Pamplona aunque en algún caso, el de fuera ha sido pariente, como en el caso de Juan Yoldi. Su mujer es de Barbatáin pero es pariente suyo por línea de su madre. Esperanza Ibarrola y Oiz, se ha casado con Onésimo Oiz, un primo suyo. Su hermana se casó con Pablo Elorz que no es pariente pero es de Barañain. La mitad de los matrimonios en los años 1770 a 1890 han



LA FAMILIA DE JUAN YOLDI



Foto 1.—Vista de Barañáin actual.



Foto 2.—Casa de Echeverría. Balcón y ventanas.



Foto 3.—Casa de Echeverría. Escudo de familia de Vidarte.



Foto 4.—Lado derecho del primer bloque de casas. Casa 3.





Foto 5.—Casa 3.



Foto 6.—Casa de Ibarrola. Entrada.



Foto 7.—Casa de Gorraiz.



Foto 8.—Segundo bloque de casas. Patio-jardín y casa 9 detrás.



Foto 9.—Casa 8.



Foto 10.—Iglesia de San Esteban
protomártir.



Foto 11.—Casa 10 y casa de Yoldi.



Foto 12.—Cuarto bloque de casas. Casa Yoldi.

Foto 13.—Ventana gótica de casa de Yoldi.



Foto 12.—Casa 12. Dintel en forma de arco de medio punto.

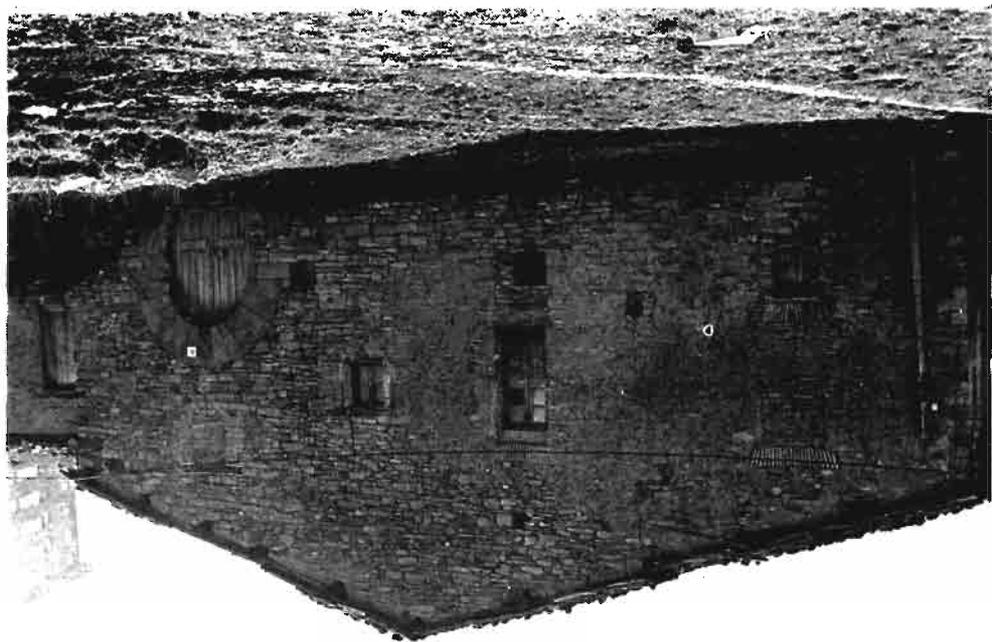




Foto 15.—Casa 15. Casas 13 y 14, a la derecha, en el fondo.



Foto 16.—Casas 16 y 17.

ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE BARAÑAIN, NAVARRA

tenido tendencia a la endogamia en el sentido de que en la mitad de los matrimonios los dos son del pueblo. También han tenido cierta tendencia a que dos hermanos se casen con dos hermanas. Los datos en el archivo de la parroquia no son completos. Por eso no fue posible hacer las genealogías de todas las familias pero de lo que he visto estos casos fueron bastante corrientes en Barañain.

En los derechos familiares me han dicho que todos tienen los mismos derechos. El heredero es casi siempre el primogénito y él se instala en la casa paterna. A la muerte de los padres los hermanos pueden quedarse en la casa el tiempo que quieran. Esta comunidad familiar se extiende a los hermanos, padres, abuelos, tíos y en el caso de la muerte de los tíos a los sobrinos pero esta extensión es de amistad y sentido familiar más que derecho familiar. Los padres tienen autoridad sobre los hijos hasta que se marchen de la casa. Si los hijos traen sus mujeres a la casa paterna, los padres también tienen autoridad sobre las mujeres si quieren usarlo pero no lo hacen mucho para no causar fricción entre los cohabitantes de la casa. La patria potestad existe hasta los 21 años pero mientras que los hijos siguen en la casa no existe una verdadera emancipación. La relación entre tíos y sobrinos es más bien una relación de amistad mientras viven los padres. Los tíos no tienen derechos sobre los sobrinos viviendo los padres de ellos. Hay obligaciones de asistencia y sustento de padres y abuelos, tíos y sobrinos. En la administración de los bienes todos tienen el mismo derecho según el grado de parentesco si no hay testigo. En relación con la sucesión y la herencia todo sigue el sistema legal español. Me han dicho que normalmente el hijo mayor recibe mayor parte de la herencia y que ésta suele ser la casa y los terrenos contiguos. Las relaciones entre la familia y los parientes son bastante normales, amistosas sin tener demasiadas obligaciones y derechos entre los parientes pero un sentido de amistad familiar y ayuda por amistad más que obligación.

VI LA RELIGION Y LA VIDA SOCIAL

La religión juega un papel importante en las vidas de la gente de Barañain y también en su vida social. Todos son católicos y muchas de sus acciones tienen su base en la religión. Dependen de su fe y las promesas de la doctrina católica para servir de guía en su vida diaria. Las fiestas religiosas les dan la oportunidad de reunirse para la integración social.

Hablando de la religión solamente, creo que los habitantes de Barañain son bastante religiosos. Todos llevan medallas religiosas y cada habitación tiene una imagen de un santo, un crucifijo o de la Virgen para mos-

MARY MELISSA LOMAX

trar su presencia en la tierra y para que puedan recordar la razón por la cual están ahí: que Dios nos ha puesto aquí y que hay que agradecerse. Van a misa regularmente y tratan de vivir sus ideas siguiendo la doctrina cristiana. También recitan plegarias antes de las comidas principales. Pienzan que si tratan de vivir bien teniendo fe y cumpliendo sus deberes, Dios les salvará.

Casi toda la vida social del pueblo tiene lugar en torno a la vida religiosa. La única integración social de la gente de Barañain fuera de la del trabajo ocurre los domingos después de misa. Todos van a misa a la parroquia de San Pablo en la urbanización de AVANCO. Después van a tomar un aperitivo antes de comer, en uno de los bares de la parte nueva. Esta es la única vez que la gente de Barañain tiene relaciones con los demás habitantes del pueblo, incluso con la gente de AVANCO. Cada familia es bastante cerrada. Los Elorz tienen relaciones con los Oiz porque son parientes, pero nunca visitan a los Gorraiz o a los Yoldi. La familia de Gorraiz tiene algunas amistades en AVANCO, pero normalmente se quedan solos o van a Pamplona a visitar parientes que tienen allí. Los Gorraiz son los únicos que tienen amistades en la urbanización, pero la señora me ha dicho que no tienen la suficiente confianza como para visitarlos en sus casas. Solamente son conocidos para saludarlos en la calle o sentarse fuera juntos a tomar el sol. Para Noche Buena y Noche Vieja las familias que quedan en el pueblo viejo se reúnen para tomar una copa en casa de Juan Yoldi o en casa de Ibarrola, por lo menos lo hacen las familias de Juan Yoldi, Pablo Elorz y Onésimo Oiz. Algunas veces van Julio Gorraiz y su mujer también. A las fiestas familiares solamente van los parientes y no invitan a los demás habitantes del pueblo.

Antes de construir la urbanización de Avanco había más vida social en el pueblo porque había más gente. Tenían tres o cuatro fiestas al año. La fiesta principal del pueblo era el 26 de diciembre, día de San Esteban Protomártir, pero trasladaron la celebración al 24, 25 y 26 de agosto para tener mejor tiempo y las cosechas terminadas. Para esta fiesta decoraban el pueblo con arcos de flores y banderolas de papel de diferentes colores cortados en dibujos, suspendidos de los tejados. Celebraban una misa especial y luego traían músicos y bailaban. También tenían banquetes en la casa para los parientes y los amigos. Otra fiesta grande del mismo tipo de diversiones era para el día de San Antón, 19 de enero. Esta fiesta era para la bendición del ganado. Traían al cura para bendecir los animales y luego tenían una fiesta con músicos, bailes y grandes comidas. Otra fiesta era el 4 de abril pero nadie recuerda el porqué tenían esta fiesta tal día. La celebraban de la misma manera. También había fiestas pequeñas en el pueblo en fechas señaladas como Navidades, Pascuas y San Fermín, pero al cons-

ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE BARAÑAIN, NAVARRA

truir la urbanización de Avanco y marcharse la gente del pueblo han dejado de tener estas fiestas. Incluso no celebran la fiesta del patrón del pueblo, San Esteban Protomártir de cualquier manera porque han cerrado la iglesia y trasladado la imagen del santo al museo diocesano de la Catedral. Ahora ya casi no existe vida social en el pueblo y cada familia queda más bien sola en el pueblo sin tener relaciones con nadie.

VII PENSAMIENTOS: VISION DEL EXTRANJERO, DE ESPAÑA, DE PAMPLONA Y DE AVANCO

La cosa más interesante para mí, fue ver qué piensa la gente de Barañain del mundo, de España, de Pamplona y, más que nada, de la urbanización de AVANCO y los cambios que ésta traía. También quise ver cómo vieron ellos las cosas que habían transcurrido allí, si fue con amargura, complacencia, felicidad, etc. Otra cosa interesante fue ver qué pensaban la gente de la urbanización de AVANCO del pueblo viejo.

Como soy extranjera, la visión del extranjero de la gente de Barañain fue muy interesante para mí. Pasé muchos ratos charlando con ellos sobre el mundo en general y de las cosas que han ocurrido en estos últimos años. Lo sorprendente para mí era que ellos no tienen mucho interés en lo que pasa fuera de España, ni siquiera en las cosas que ocurren fuera de Pamplona. Para ser un pueblo tan cercano a una ciudad, Barañain está bastante aislado del mundo. No leen los periódicos ni escuchan las noticias pertinentes al extranjero. El señor X me ha dicho que a él no le importa nada lo que pasa en el mundo, si no tiene relación con su propia vida. También dijo que la política era solamente una farsa para hacer a algunos ricos y molestar a los demás. El quiere olvidarse del resto del mundo y vivir su vida sin que nadie le moleste. Este es más bien el sentimiento de todos. Todos querían saber si los Estados Unidos son como en las películas en realidad. Me preguntaban cosas acerca de los vaqueros y los indios, de la frecuencia del divorcio allí y de si todos los americanos son ricos. Juan Yoldi también quería saber si el crimen es tan malo y corriente como en las películas. No creo que ellos hayan creído mis respuestas porque han visto a los Estados Unidos a través de la televisión y el cine solamente y soy la primera extranjera que conocieron. Al principio ellos no podían creer que una americana tuviese interés en su pueblo. Después de hablar con ellos me han dicho que no soy una norteamericana típica. Cuando he dicho al señor Yoldi que vivo en un pueblo pequeño y que mi padre era un agricultor hace muchos años, él estaba muy sorprendido y no lo creía. No pensaba que había pueblos pequeños en los Estados Unidos porque su visión de allí era un país gigante compuesto de tres enormes ciudades: Nueva

MARY MELISSA LOMAX

York, Chicago y Los Angeles. El país del que tienen más idea es Francia por su proximidad, aunque no ha estado allí ni una persona del pueblo. Normalmente sólo se preocupan de los hechos en el país vasco de Francia, cerca de la frontera. No les importa nada el futuro de España en relación con el extranjero o las posibilidades de que España entre en el Mercado Común.

Su visión de España es muy parecida a sus pensamientos, o falta de pensamientos del extranjero. Si no afecta directamente a sus vidas en Barañain no les importa lo que pasa con el resto de España. Leen y escuchan las noticias de España pero sin mucho interés. Nunca han viajado por España tampoco y no conocen más que Navarra y el País Vasco, sí conocen eso. Tienen interés en lo que pasa con el gobierno central de España porque eso tiene relación con sus propios futuros. También hablaron mucho del asesinato de Carrero Blanco y de si fuera la ETA o no que lo había hecho. También tenían interés en el caso del obispo Añoveros. Yo cogí la impresión de que la gente está muy orgullosa de ser Vasco-Navarros y de que ellos creen que Navarra y el País Vasco son mejores que el resto de España y que el gobierno no debe meterse en los asuntos de Navarra. No es tanto como ser separatistas, solamente quieren estar dejados en paz, sin molestias de nadie: de extranjeros, españoles o los mismos pamplonicas. Así pues es un pueblo cerrado y la gente está muy envuelta en sus propias vidas y no quieren preocuparse de los demás.

Como he dicho en la introducción, Barañain es un pueblo que siempre ha estado en las afueras de Pamplona y siempre ha recibido su vida de la ciudad. Nunca han tenido ni un bar ni una tienda en el pueblo y la gente ha acudido a Pamplona para todas sus necesidades. La ciudad fue el centro de su universo y sigue siéndolo. Las mujeres van a Pamplona para todo, incluso para ir a la peluquería. También tienen amistades allí, en su mayor parte es gente que se marchó de Barañain. Ahora dependen de Pamplona para sus fiestas también. El mundo de Barañain empieza y termina en Pamplona y, por eso, ellos tienen más interés en lo que ocurre en la ciudad porque estos hechos tienen repercusiones en el pueblo. Pero no les preocupan mucho las cosas que no tienen relación directa con Barañain tampoco. La política de Pamplona no les interesa mucho pero el crecimiento de la ciudad sí es importante para ellos. Todos me han dicho que si tuviesen dinero se marcharían a vivir a Pamplona inmediatamente, en el Barrio de San Juan, en particular porque es allí donde viven la mayoría de sus amistades. Aunque la gente del pueblo tienen el sentido de ser de Barañain, de su propio pueblo, también sienten como si fueran pamplonicas. Es una mezcla curiosa de ser del pueblo y de la ciudad a la vez.

ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE BARAÑAIN, NAVARRA

Su visión de la urbanización de AVANCO o de Barañain nuevo es curiosa y normal al mismo tiempo. Los habitantes de Barañain ven a la gente de AVANCO como invasores que han robado sus terrenos y que están haciendo sus vidas insoportables. No quieren tener nada que ver con ellos. Este sentimiento es natural porque la urbanización ha destruído su paz y tranquilidad, pero también es curioso porque con la construcción de AVANCO han traído tiendas de todas clases, colegios y diferentes tipos de servicios, pero ni siquiera quieren usar las oportunidades que ofrece el pueblo nuevo. El folleto de la urbanización de AVANCO les hacía mucha gracia porque dice «Lo nuevo junto a lo antiguo, ayudándole a perdurar, trae otros operarios, otras máquinas, equipos de técnicos y especialistas que prosiguen la obra inacabable de la humanización del paisaje». La gente del pueblo viejo dice que la única ayuda que ha prestado AVANCO ha sido la de hacer desaparecer rápidamente y que eso de humanización del paisaje es una tontería. ¿Esas torres y edificios altos son humanización del paisaje? Tampoco les hace mucha gracia la gente que vive en el pueblo nuevo. Ellos van al pueblo viejo a tomar el sol cuando hace buen tiempo y hacen lo que quieren sin respeto a los derechos y las vidas de los habitantes del viejo. Se sientan en los bancos de las casas, escriben cosas y dibujan en las paredes, tiran piedras a las ventanas y, en general, fastidian a la gente del pueblo viejo. Onésimo Oiz tiene todos los utensilios para su trabajo de albañil enfrente del pueblo, al lado de la carretera de circunvalación de AVANCO. Tenía los zoquetes de cemento bien organizados en pilas bien ordenadas, al lado de los caños grandes de cemento y la gente iba y se llevaba los zoquetes de cemento a otro sitio, normalmente enfrente de la casa de Echeverría, para usar como bancos. Han roto o desaparecido muchos de ellos. Los niños juegan en medio de sus cosas y tiran pelotas de barro contra los caños y por dentro. También tocan los timbres de las casas o tiran piedras contra las paredes de las casas habitadas, además de tirar piedras a las ventanas de las casas deshabitadas para romper los cristales. «Lo peor es que las madres les dejan hacer estas cosas», ha dicho X. X. También me han dicho que él no entendía cómo ellos podían hacer las cosas que hacían con una falta de respeto tan enorme para los habitantes del pueblo viejo y que un día él quería ir al nuevo y subir por los pisos tocando los timbres y pintando las paredes para mostrarles cómo ellos se sentían cuando la gente del nuevo hacía esas cosas en su pueblo. La gente de Barañain tiene tanta aversión a la urbanización de AVANCO que no quieren ir allí para nada. Solamente van allí para oír la misa y tomar un aperitivo y para comprar pan los días que no van a Pamplona para hacer las compras. Lo que puede ser más sorprendente es que tienen más aversión y odio a la gente de la urbanización de AVANCO que a los hombres que vendieron los terrenos en un principio. Quizás sea porque no sabían lo que

iba a pasar y no tenían otro recurso que aceptar la venta de las tierras. Pero ahora, al ver lo que ha pasado y lo que está pasando no pueden aguantar a la gente de la urbanización. Con la aparición de AVANCO desaparecieron primero los terrenos. Después se marcharon los habitantes y no tenían amistades en el pueblo. Pararon las fiestas y hasta cerraron su propia iglesia. Había un movimiento para restaurar la iglesia y empezaron a hacerlo. Acabó el dinero y ahora la iglesia está sin suelo con un montón de huesos de las fosas que han excavado en medio. El cementerio está cerrado y ha caído en ruinas. Han roto o llevado algunas de las cruces de las tumbas e incluso había parte de un esqueleto tirado encima de la tierra. También tuvieron que construir su propio depósito de agua porque muchas veces no quedaba agua suficiente para el pueblo viejo. Pero lo que les molesta más que nada es ver edificios altos y modernos donde antes tenían sus pastos y sus tierras agrícolas y viendo eso, la pérdida de su única manera de vida. Ellos no tienen esperanza y saben que su pueblo está muriendo y que todo va a desaparecer. Esto les entristece porque tienen mucho cariño a su pueblo. Y para dar la paliza mortal, ahora están hablando de construir una carretera inmediatamente enfrente de las casas del pueblo viejo. Dicen que el ruido de los coches es insoportable ahora y si construyeran la carretera todos tendrían que marcharse a la fuerza porque entre carreteras por un lado y el polígono de Landaben por otro, y el ruido y contaminación que éstos causan, la vida sería imposible en Barañain. Esta circunstancia no ayuda a alegrar a la gente del pueblo viejo y mejorar las relaciones entre la gente del pueblo y la de la urbanización AVANCO.

Encontré otro pensamiento hablando con el Secretario del Consejo de Barañain y alguno de los habitantes de la urbanización de AVANCO. Estos me han dicho que la gente del pueblo viejo no tienen por qué pensar mal de la urbanización porque los del nuevo no han hecho nada más que ir a vivir allí. Si los del viejo tienen que pensar mal de alguien debe ser de los que han vendido los terrenos a la urbanización. Dicen que AVANCO ofrece muchas ventajas a la gente de Barañain y si ellos no quieren aprovecharlas, la culpa es de ellos. También me han dicho que los terrenos eran muy malos para la agricultura y que no valía la pena trabajarlas por las malas cosechas que recibían. Me han dicho que el Sr. X, por lo menos, debe estar agradecido por la llegada de AVANCO porque ahora no tiene que ir a Pamplona a vender sus huevos y leche. También dicen que eso de que la gente de la urbanización va al pueblo viejo y molestan a los de allí no es verdad, pero como yo he visto a éstos pasar, con mis propios ojos, no puedo creerlo. Los de AVANCO echan toda la culpa de las malas relaciones a los del pueblo viejo, y los del pueblo echan la culpa a los de la urbanización. El Secretario me dijo que el Consejo de Barañain está allí

ESTUDIO ETNOGRÁFICO DE BARAÑAIN, NAVARRA

para todos, los del nuevo y los del viejo, y que si los del pueblo viejo tienen quejas que pueden ir al Consejo. Los del pueblo me dijeron que como todos los concejales son del nuevo, no les van a ayudar a ellos en un asunto que afecta a los habitantes del nuevo también. Es como un círculo sin comienzo ni fin.

CONCLUSIONES

Barañain fue y es como un satélite de Pamplona. Por eso nunca ha tenido una vida propia muy distinta a la de la ciudad. Había y hay algunas diferencias pero no son suficientes para que se pueda considerar a Barañain como una entidad étnica. La cultura vasca ha desaparecido muy temprano en la historia del pueblo. En cuestiones de alimentación, indumentaria y las comodidades de la vida ha evolucionado simultáneamente con Pamplona. Siempre han comprado sus necesidades allí, vendido sus productos e ido a la escuela. Incluso se han casado con la gente residente en la ciudad la mayoría de las veces. Ahora también van a vivir allí. Solamente en su arquitectura y en su dependencia de la agricultura y ganadería ha sido diferente de Pamplona. Pero aunque Barañain ha sido siempre un satélite de la ciudad hay algo diferente allí: un aire o un pensamiento. Es el pensamiento de ser el pueblo y no parte de las masas de la ciudad, de ser más cerrado e introvertido, de ser gente importante en el pueblo que no lo serían en la ciudad. No es algo muy aparente, es algo que se nota al conocer el pueblo y sus habitantes, algo bastante escondido en el carácter de las personas. Por eso, aunque Barañain no es muy diferente de Pamplona en su aspecto superficial, es bastante diferente en el fondo.

Todo esto va desapareciendo ahora. Con la construcción de la urbanización AVANCO todo cambiaba y sigue cambiando ahora. En dos años perdió los dos tercios de su población. Ahora quedan solamente cuatro familias y según me han dicho éstas no quedarán mucho tiempo. Barañain está muriendo rápidamente y la gente lo sabe. Por eso ahora hay otro aire en el pueblo: Un aire de tristeza y desesperanza. Según me han dicho, antes había vida y alegría en el pueblo, había fiestas, había gente en las calles charlando. Ahora solamente hay perros en las calles o gente de la urbanización que van allí a tomar el sol. Casi nunca se ve a la gente de Barañain en las calles de su propio pueblo. El folleto de la urbanización de AVANCO dice que ellos, los del nuevo, están ayudando a los del viejo, pero aparentemente esto no es cierto. Quizá sea cierto que AVANCO ofrece muchas ventajas a los del viejo pero, según éstos, las ventajas no son mayores que las desventajas: La pérdida de sus terrenos y subsecuente pérdida de sus

MARY MELISSA LOMAX

modos de vida, la llegada de dos mil y pico personas en dos años con una proyección de tener 21.000 habitantes en 1983. Tampoco ven la destrucción de las casas y las molestias de la gente de la urbanización como ventajas. Los de AVANCO me han dicho que Barañain era un pueblo muerto antes de su llegada pero la gente del pueblo viejo no creen que esto sea cierto. Creo que la clave para entender las malas relaciones entre el pueblo viejo y el pueblo nuevo es esta cuestión de la muerte de Barañain. ¿Cómo van a tener buenas relaciones los del nuevo con los del viejo, si los del nuevo están causando, directa o indirectamente, la muerte de su propio pueblo y el único tipo de vida que conocen? Este asunto no es tan importante para los jóvenes del pueblo, pero sí importa mucho a sus padres. Les da mucha pena ver a su querido pueblo caer en ruinas, ver desaparecer las casas donde nacieron y donde jugaron con sus amigos que ya no están. Es muy triste ver la desaparición de un pueblo con una historia tan larga y de una manera de vida también. Pablo Elorz ha dicho: «El progreso mata siempre a lo bueno y por eso tenemos que morir con nuestro pueblo o marcharnos a buscar otra forma de vida. Esto está pasando en muchos pueblos de aquí y no va a parar. La gente no sabe lo que está perdiendo». Las casas son buenos ejemplos de la arquitectura de la zona media de Navarra, los modos de vida también reflejan los tiempos antiguos e incluso recientes de la provincia y la manera de vida es un buen ejemplar de la mezcla de vida de pueblo y ciudad a la vez, algo no muy corriente.

Barañain es como un museo vivo de la cultura de la zona media de Navarra.

Mary MELISSA LOMAX